



国际奥林匹克俄语竞赛丛书之一

ТАК ГОВОРЯТ РУССКИЕ

# 俄语口语

葛纪娥 编

外语教学与研究出版社

国际奥林匹克俄语竞赛丛书

# 俄语口语

ТАК ГОВОРЯТ РУССКИЕ

中国人民大学 葛纪娥编

外语教学与研究出版社

## 内 容 提 要

为了迅速提高我国准备参加国际奥林匹克俄语竞赛的中学生的口语水平，同时也考虑到大学生以及广大俄语爱好者学习俄语口语的实际需要，我们按照国际奥林匹克俄语竞赛的要求，编写了一套丛书，共三册。《俄语口语》是第一册。该书共分11个专题，35课。书中的对话和练习部分均配有原声磁带。该书是中学生、大学生及广大俄语爱好者提高听说能力的好教材。

国际奥林匹克俄语竞赛丛书

俄语口语

Русский разговор

中国人民大学 葛纪娥编

外语教学与研究出版社出版

(北京市西三环北路十九号)

太平路23号印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本787×1092 1/32 7.25印张 164千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印数：1-8000册

• • •

ISBN 7-5600-0591-8/H.286

定 价：3.00元

## 前 言

国际奥林匹克俄语竞赛丛书之一《俄语口语课本》同广大读者见面了！

国际奥林匹克俄语竞赛的大纲规定，竞赛有四项内容：口语、国情知识、阅读和笔语。前三项都是口试，是必须参加竞赛的。第四项是笔试，自愿参加竞赛。显而易见，口语水平是竞赛中至关重要的。正是为了迅速提高我国准备参加国际奥林匹克俄语竞赛的中学生的口语水平，同时也考虑到大学生以及广大俄语爱好者学习俄语口语的实际需要，根据苏联Н·Г·Крылова、Н·И·Самуйлова和Н·А·Федянина的《Так говорят русские》编写成了适合于我国学生用的口语课本。

这本口语教材的特点是按照专题进行对话练习。书中所分的11个专题，35课，完全符合国际奥林匹克俄语竞赛的要求。每课中的Слушайте диалоги 教会您按照专题学俄语。Слушайте образцы к упражнениям 巩固您在对话中所学的主要内容。每课后对Диалоги 中的生词、重点及难点都作了比较详细的注释。书后所附的Алфавитный словарь 又对练习中的生词作了注释。书中的对话、练习部分均配有原声磁带。语音、语调标准，反映了现代俄语口语的特点。

国际奥林匹克俄语竞赛丛书之二《阅读课本》，按难易程度共分四个部分。我们是根据苏联专门供参加国际奥林匹克俄语竞赛的中学生使用的《Книга для чтения》选编而成的。书中收集了历次竞赛中使用过的课文、小故事。这本书

将是我国内选拔参赛学生，衡量他们阅读水平的依据。

国际奥林匹克俄语竞赛丛书之三《苏联国情知识课本》，是根据苏联专门供参加国际奥林匹克俄语竞赛的中学生使用的《Знакомимся с СССР》编译而成的。这是唯一的一本向参赛学生提供的有关苏联国情知识方面的课本。

国际奥林匹克俄语竞赛是国际俄罗斯语言和文学教师协会组织的一项经常性的活动，其目的是提高中学生学习俄语的兴趣，推动俄语教学，提高学生实际掌握俄语的能力。首届比赛于1972年8月在莫斯科举行。此后，每隔三年在莫斯科举行一次。1987年6月我国派十名中学生初次参加第六届奥林匹克俄语竞赛。他们全部获得金牌，为祖国赢得了荣誉。我国是十亿人口的大国，有五十多万中学生学俄语。以后我们还要参加国际奥林匹克俄语竞赛。现在我们应该准备1990年第七届国际奥林匹克俄语竞赛。

在编写这套丛书的过程中，曾得到国家教委有关负责同志的支持和帮助。中国人民大学俄语教研室的郑禄老师，华中师范大学的王家禧老师都给予了具体指导和帮助。在此向他们表示衷心的感谢。

由于编者水平有限，又时间紧迫，书中一定有不少不足之处，恳求广大读者批评指正。

编者 1988年3月

## Оглавление

### Тема 1 Я и моя семья

урок 1. Познакомьтесь: Это моя семья	1
урок 2. Как вас зовут?	2
урок 3. Сколько вам лет?	4
урок 4. Где вы живёте?	7
урок 5. Где вы работаете?	10
урок 6. У вас есть дети?	11
урок 7. Где учился ваш сын?	14

### Тема 2 Приятного аппетита!

урок 1. Садитесь с нами завтракать	19
урок 2. Пойдём пообедаем	23
урок 3. Примите, пожалуйста, заказ	29
урок 4. Получите с нас, пожалуйста	36

### Тема 3 Магазины · Покупки

урок 1. Что подарить?	41
урок 2. Где купить книгу?	44
урок 3. Как работают магазины?	47
урок 4. В книжном магазине	52
урок 5. В универсаме	55
урок 6. В кассе и на контроле	59

урок 7. Можно примерить? .....	62
урок 8. В гастрономе .....	66

#### Тема 4 городской транспорт

урок 1. Как доехать до гостиницы .....	71
урок 2. В метро .....	76
урок 3. В автобусе .....	81

#### Тема 5 Телефон

урок 1. Алло. Позовите, пожалуйста, Машу .....	86
урок 2. Мне нужно с вами поговорить .....	90
урок 3. Где здесь можно позвонить? .....	94
урок 4. У телефона – автомата .....	97
урок 5. Как позвонить в справочное бюро .....	100
урок 6. Междугородный разговор .....	103
урок 7. Говорите, Ленинград слушает .....	108

#### Тема 6 Почта · Телеграф

урок 1. Мне нужно сходить на почту .....	111
урок 2. Примите бандероль .....	116
урок 3. Вам телеграмма .....	121

#### Тема 7 Кино · Театр

урок 1. Давайте пойдём сегодня в кино .....	126
урок 2. Дайте, пожалуйста, два билета .....	130

урок 3. Я хочу пригласить вас в театр .....	134
---	-----

### Тема 8 Поѐздка в друго́й го́род

урок 1. Куда вы ѐдете? .....	139
------------------------------	-----

урок 2. Дайте, пожалуйста, один билет до Киева .....	144
---	-----

урок 3. Просим пассажиров занять свои места .....	148
--	-----

урок 4. Когда прибывает поѐзд из Москвы? .....	152
---	-----

### Тема 9 В гостинице

урок 1. Я могу видеть администратора? .....	157
---	-----

урок 2. Будьте добры, дайте, пожалуйста, ключ .....	161
--	-----

урок 3. Можно вас попросить? .....	164
------------------------------------	-----

### Тема 10 Поликлиника · Апте́ка

урок 1. Алло! Это поликлиника? .....	169
--------------------------------------	-----

урок 2. Что у вас болит? .....	174
--------------------------------	-----

урок 3. Дайте мне, пожалуйста, что — нибудь от кашля .....	180
---	-----

урок 4. Как ваше здоровье? .....	184
----------------------------------	-----

### Тема 11 Встречи · беседы

урок 1. Дружеская встреча .....	190
---------------------------------	-----

урок 2. В гостях .....	195
------------------------	-----



урок 3. Официальная беседа .....	201
Алфавитный словарь.....	207

# Тема 1

## Я И МОЯ СЕМЬЯ

### Урок 1

#### ПОЗНАКОМЬТЕСЬ: ЭТО МОЯ СЕМЬЯ

Слушайте диалог:

- Познакомьтесь, пожалуйста, это мой муж Вик-  
тор.
- Нина.
- А это, Анна, моя дочь.
- Очень приятно.

Слушайте образцы к упражнениям:

1. Это отец. -- Это мой отец.
2. Это мой муж Виктор. -- Познакомьтесь. Это мой муж Виктор.
3. Это моя сестра Лена. -- А это Лена, моя сес-  
тра.
4. -- Познакомьтесь. Это моя жена Нина.  
-- Очень приятно.
5. -- Познакомьтесь. Это мой муж Виктор.  
-- Очень приятно. Нина.
6. -- Познакомьтесь. Это Нина, моя жена. А это  
моя мама.  
-- Очень приятно. Маша.

## Н о в ы е с л о в а (生词)

1. познако́мьтесь (познако́мьтесь 是 познако́миться 的复数第二人称命令式) 请(您们, 你们)认识一下
2. муж (阳) 丈夫, 夫
3. Викто́р (男人名) 维克多
4. Ни́на (女人名) 尼娜
5. А́нна (女人名) 安娜
6. до́чь, 单二、三、六 до́чери, 单四 до́чь, 单五 до́чь, 复一、二、三、五、六 до́чери, до́черей, до́черья́м, до́черьми́, до́черях (阴) 女儿
7. приятно́ [ 用作谓语 ] (感到) 高兴, 愉快, 叫…… 高兴

## Комме́нта́рии (注释)

1. По́знако́мьтесь: это́ моя́ семья́. 请认识一下吧, 这是我的一家人。
2. По́знако́мьтесь, пожа́луйста, это́ мой муж. 请认识一下吧, 这是我的丈夫。пожа́луйста 是语气词, 在不同的语言环境中, 可以表示不同的意义。例如:

Пока́жите, пожа́луйста, э́ту карти́ну. 请把这张图画给我看看。

— Есть ли у тебя́ русско—кита́йский сло́ва́рь? 你有俄汉词典吗?

— Есть, пожа́луйста. 有, 请用吧。

## уро́к 2

### Как вас зову́т ?

Слу́шайте диало́ги:

- — Как вас зовут?
- — Меня зовут Анна. А вас?
- — А меня Андрей Петрович.
- — Как зовут вашу жену?
- — Мою жену зовут Нина.
- — А вашего сына как зовут?
- — Дима.

Слушайте образцы к упражнениям:

1. Мою жену зовут Нина. — — Её зовут Нина.
2. Моего мужа зовут Виктор. — — Его зовут Вик-  
тор.
3. Это Нина Петровна, моя мама. — — Мою маму зовут  
Нина Петровна.
4. Как зовут вашего мужа? — — Как его зовут?
5. Как зовут вашу жену? — — Как её зовут?
6. — — Как вас зовут?  
— — Виктор. Меня зовут Виктор.
7. — — Как зовут вашу жену?  
— — Нина. Мою жену зовут Нина.
8. Меня зовут Лена. — — А вас? А вас как зовут?
9. Моего брата зовут Андрей. — — А вашего брата? А  
вашего брата как зовут?
10. — — Как вас зовут?  
— — Нина.  
— — А как ваше отчество?

— — Петровна. Меня зовут Нина Петровна.

11. — — Как вас зовут?

— — Виктор Петрович.

— — А как зовут вашу жену?

— — Её зовут Нина.

### Новые слова (生词)

1. зовут (зовут 是 звать 的复数第三人称形式) 把…… 叫做, 把…… 称为
2. Андрей Петрович (男人名) 安德烈·彼得罗维奇
3. сын [阳] 复一、二 сыновья, сыновей 儿子
4. Дима (男人名) 吉玛

### Комментарии (注释)

1. Как вас зовут? 您叫什么名字?
2. А меня Андрей Петрович. 我叫安德烈·彼得罗维奇。此句中省去了 зовут。Андрей 是名字, Петрович 是父称。俄罗斯人的姓名由三部分组成: 名字 (имя), 父称 (отчество), 姓 (фамилия)。例如: Анна Петровна Ивановна (安娜·彼得罗芙娜·伊万诺娃)。Сергей Дмитриевич Петров (谢尔盖·德米特里耶维奇·彼得罗夫)。表示尊称时(对长辈、对上级等)称呼名字和父称。关系较密切的人之间或长辈对晚辈只称呼名字。

## Урок 3

### Сколько вам лет?

Слушайте диалоги:

- Ско́лько вам лет?
- Мне со́рок один год. А вам ско́лько?
- Три́дцать во́семь.
- Когда́ вы роди́лись?
- Я роди́лся в три́дцать второ́м году́.
- Где вы роди́лись?
- В Москвѣ.

Слушайте образцы к упражнениям:

1. Моёй жене́ три́дцать во́семь лет. -- Ей три́дцать во́семь лет.
2. Я роди́лся в ты́сяча девяты́сот три́дцать второ́м году́. -- Я роди́лся в три́дцать второ́м году́.
3. -- Я роди́лся в Москвѣ.  
-- Я то́же роди́лся в Москвѣ.
4. Ско́лько лет ва́шему му́жу? -- Ско́лько ему́ лет?
5. Когда́ роди́лась ва́ша жена́? -- Когда́ она́ роди́лась?
6. -- Ско́лько вам лет?  
-- Со́рок один год. Мне со́рок один год.
7. -- Когда́ роди́лся ваш сын?  
-- В ше́стьдесят тре́тьем году́. Он роди́лся в ты́сяча девяты́сот ше́стьдесят тре́тьем году́.
8. -- Мне два́дцать четы́ре го́да. А вам ско́лько?  
-- Мне то́же два́дцать четы́ре.

9. -- Я родился в тридцать четвёртом году. А вы?  
 -- И я родился в тридцать четвёртом.
10. -- Я родилась в Москвѣ. А вы?  
 -- Я тоже в Москвѣ родилась.
11. -- Ско́лько вам лет?  
 -- Двадцать пять.  
 -- А ско́лько лет ва́шей дóчери?  
 -- Дóчери два го́да.
12. -- Где вы родили́сь?  
 -- В Крымú. А вы?  
 -- А я на Уралѣ, в Свердловске.

### Но́вые слова́ (生词)

1. ско́лько (疑问代词及副词) 多少, 几何, 若干
2. со́рок (数) 四十
3. о́дин (数) 一
4. три́дцать (数) 三十
5. во́семь (数) 八
6. роди́ться (动, 未, 完) 出生, 诞生
7. второ́й (数) 第二

### Комме́нтарии (注释)

1. Ско́лько вам лет? 您多大年龄? 俄语中表示人的年龄时, 句中指人的名词(或人称代词)用第三格。句中时间用 **быть** (был, была́, было, бу́дет) 表示。如:  
 Мне восемна́дцат ь лет . 我 18 岁。

Сестре скоро будет три года. 妹妹快三岁了。

Когда моему брату был двадцать один год, он окончил университет. 我哥哥二十一岁时,就大学毕业了。

Анна умерла, когда её дочке была (было) неделя.  
安娜生下女儿一周就死了。

2. Я родился в тридцать втором году. 我出生在32年。

表示在某年、某月时,用前置词 В 加六格。例如:

В 1949 году 在1949年

В мае 在五月

如果表示在某日(某号)时,用不带前置词二格。例如:

Он родился восьмого мая 1953 года. 他出生在1953年5月8日。

3. — Где вы родились? 您出生在什么地方?

— В Москвѣ. 在莫斯科。用俄语说在某一个城市里,一般用前置词 В。例如: В Ленинграде 在列宁格勒, В Сибири 在西伯利亚。但是,在有的地名前必须用前置词 На, 而不能用 В。例如: на Урале 在乌拉尔, на Кавказе 在高加索。

## Урок 4

### Где вы живёте?

Слушайте диалог:

— Где вы живёте?

— Я живу в Москвѣ.

— Где живут ваши родители?



— — Они живут на Кавказе.

— — На какой улице вы живёте?

— — На улице Горького.

— — В каком доме?

— — В доме восемь.

Слушайте образцы к упражнениям:

1. Это Москва́. Здесь я живу́. — — Я живу́ в Москвѣ.
2. Это Ленинский проспект. — — Мы живѐм на Ле́нинском проспекте.
3. — — Я живу́ на улице Горького.  
— — Я то́же живу́ на улице Горького.
4. — — Я живу́ в доме восемь.  
— — Я то́же живу́ в этом доме.
5. Мы живѐм в кварти́ре двадца́ть о́дин. — — Мы живѐм в двадца́ть пе́рвой кварти́ре.
6. Мой а́дрес: Москва́, Профсо́юзная у́лица, дом пять, кварти́ра де́вять.  
Я живу́ в Москвѣ, на Профсо́юзной у́лице, в доме пять, в де́вятой кварти́ре.
7. Я живу́ в Москвѣ. А где вы живѐте?
8. Мои ро́дители живу́т на Кавказе. А где живу́т ва́ши ро́дители?
9. Я живу́ на проспекте Кали́нина. А на какой улице вы живѐте?